

Tsuyama Santa Fe News

Vol.19

津山サンタフェ友好協会機関紙

第19号 サマーキャンプツアー特集

2012年10月26日



発行：津山サンタフェ友好協会

Tsuyama Santa Fe Friendship Association

事務局：708-8501 岡山県津山市山北520 津山市地域振興部協働推進室内

電話：0868-32-2032 ファックス：0868-32-2152

メール：kyoudou@city.tsuyama.okayama.jp

※ウェブサイトでは、写真をカラーで
ごらんいただけます。You will find
colored photo on web site.

<http://www.city.tsuyama.lg.jp/index.cfm/23,41057,174,544.html>

サンタフェ・サマーキャンプツアー特集 Santa Fe Summer Camp Tour

平成24年7月21日～7月30日
July 21 to July 30, 2012

2012年7月21日土曜日から7月30日月曜日の10日間、サンタフェ市のサンタフェ・スクール・フォア・ジ・アーツアンドサイエンス校主催のサマーキャンプに参加するため、津山市内の中学生10名と引率者3名がサンタフェ市を訪問しました。

■From July 21 (Sat) to July 30 (Mon), 10 students and 3 chaperones from Tsuyama City went to Santa Fe, New Mexico to participate in the summer camp organized by Santa Fe School for the Arts and Sciences.



第1日目 平成24年7月21日(土) Day 1 Saturday, July 21

出発式で、当会会長の宮地昭範津山市長から激励の言葉を受け、保護者の皆さんに見送られて出発しました。米国入国審査でまず緊張、乗継便への余裕がなくてサンフランシスコ空港内を全員で激走、アルバカーキ到着便では乗り物酔い。午後8時半にサンタフェスクールに到着するとホストファミリーの皆さんが待っていてくださいました。長い長い一日でした。



■At the departure meeting, Mr Miyaji, Mayor of Tsuyama City as well as the president of our organization, encouraged us the participants as the students said good-bye to their parents. At the airport in San Francisco, entering the country made us all nervous. We went through Customs in a rush as we had so little time left to catch the next flight. Everyone had to dash to the gate and literally jumped on the plane. We were relieved for a moment but soon many of us felt sick as the flight took off. At last we arrived at Santa Fe School where all our host families were waiting. What a long day it was!

第2日目 平成24年7月22日(日) Day 2 Sunday, July 22



終日、ホストファミリーと過ごした後、夕方には歓迎会を開いていただき、「世界に一つだけの花」「Country Road」の歌を披露しました。Knock, knock! (会場Who's there?) Alligator. (会場Alligator who?) Alligator-gozaimashita. Thank you...ちょっと苦しかったですでしょうか。
 ■After spending the day with our host families, we went to the welcoming party in the evening. We sang "The only flower in the world" and "Country Roads." Also we tried to make an English/Japanese pun but weren't sure if people got it! "Knock, knock!(us)" "Who's there? (audience)" "Alligator! (us)" "Alligator who? (audience)" "Alligator-gozaimashita (alligator sounds like *arigato*, thank you in Japanese, so thank you very much)!"



第4日目 平成24年7月24日(火)
Day 4 Tuesday, July 24

第3日目 平成24年7月23日(月)
Day 3 Monday, July 23



サマーキャンプ1日目。街の中心にあるPlazaという広場の周辺を探索。4人一組で12の課題に取り組み、ゴールの到着順を競います。Plazaのお店で売っている一番高価な物を見つけて写真を撮らせてもらいましょうという課題に対し、あるグループが宝石店を訪ねたところ、店員さんがショーケースの鍵を開け、4500ドル（1ドル80円換算で360万円！）のダイヤモンドの指輪を取り出して見せてくださいました。

Santa Feの正式名称を答えなさいという問いに対して、Santa Fe, New Mexico。これでいいのかしら。La Villa Real de la Santa Fé de San Francisco de Asís っていう長い名前が正解ではないの？

■The first day on the summer camp, we were put into teams of four and had to complete 12 tasks in the town center going around different shops surrounding the square called the Plaza. For one of the tasks, we had to find the most expensive item in a shop and take a photo. One group went to a jeweler who took out a diamond ring worth 4,500 dollars (about 3,6 million yen with the exchange rate of 1 dollar to 80 yen) for us! Another task was to find out the official name of the city Santa Fe. Isn't it Santa Fe, New Mexico or the longer one, La Villa Real de la Santa Fé de San Francisco de Asís?

サマーキャンプ2日目。馬に乗りました。丘陵地を隊列を組んで進みます。時差ぼけの体が馬の背で心地よく揺られて、思わず居眠りした人もいました。引率者の一人は、アニマルセラピーという言葉の思い浮かべ、これで生徒たちの緊張がほぐれるといいなあと思いつつ、乗馬初体験にもかかわらず駆け足コースを選んだことが果たして正解だったのか疑問に思いつつ、冷や汗をかいたのでした。

■The second day on the summer camp, we did horseback riding! We tried riding across the hills with the horses in line. Some of us were so jetlagged from the trip that we couldn't help falling asleep as the horses rocked us back and forth. As he knew something about animal therapy, one of the chaperones chose the "fast running" course to relax many of the nervous students who were all new to horseback riding. The other two chaperones weren't sure if it was the right choice, for everyone was breaking into a cold sweat!



第5日目 平成24年7月25日(水)
Day 5 Wednesday, July 25

サマーキャンプ3日目。サンタフェ・マウンテン・センターで野外ゲームと綱渡り。母語が通じる日常生活や何の不安も迷いもない落ち着いたおなじみの環境から一歩踏み出して、違う国の人とのコミュニケーションや今までやったことのない活動を通して自分に挑戦し新しい自分に出会おうという趣旨の活動でした。



■The third day on the summer camp, we went to the Santa Fe Mountain Center to play some outdoor games and do tight rope walking. The intention behind this activity was that the participants get pushed out of their comfort zone and be thrown into a completely new context where they have to work with strangers in a different language. We were expected to challenge our limitations and bring forth new qualities in us.

During the tightrope walking activity, two on the ground held the hands of the ones crossing the rope. We tried to focus on the task 100 % being told that our friends' lives depended on us. The ones up in the air were stuck with their legs shaking. Even when they managed to stand up, they couldn't bring themselves to take a step forward. They must have felt so supported feeling the warmth and strength of their friends' hands from underneath. As they reached the end, they grabbed the finish rope! We experienced the real meanings of cooperation and trust in this activity. The chaperones watched the students shaking with fear with a sense of relief knowing that they didn't have to do it!



空中で綱渡りをする2人を支えるのは、地上のクルーたち。君たちの手が握っているのは、友達の命だ、との言葉に緊張感が走ります。空中の二人は、脚がすくんで立ち上がれず、立ち上がってみても震えが止まらず脚が動かない。でも、友達の手のぬくもりを感じた瞬間は、どんな気持ちだったでしょう。手を離して一人がゴールのロープをつかみます。さらに手をつないでもう一人もゴール。「協力」「信頼」がキーワードでした。

時間の制約があり引率者には順番が回らないことが分かり、安心してみんなの恐怖体験を見守れました。

第6日目 平成24年7月26日(木) Day 6 Thursday, July 26

サマーキャンプ4日目。ラフティング(川くだり)です。インストラクターの指示に従い、5人または6人が力を合わせて岩場を抜けていきます。水着を着てくるように言われていたけど、びしょぬれになる心配はなさそうな滑り出し。しかし、他のボートから水をかけられるという試練が待っていました。パドルの用途は多様です。さらに、泳ぎたい人は川に入ってもいいよ、と言われたとたんザブンザブンとライフジャケット姿の河童たちで水面が埋まりました。ひんやりした水が心地よく、川の兩岸にそびえる岩肌と鉱山の跡地が西部劇さながらでした。それにしても、こんなときに、なぜ引率者は布製のスニーカーを履いていたのでしょうか。



■On the 4th day of the summer camp, we did rafting! Five to six people got into a raft together and maneuvered themselves through the rocks. Starting off quite smoothly, it didn't look like we were going to get completely soaked. Maybe we didn't have to wear the swimsuits as we were told...but we did get wet in the end! We got splashed by the other rafts! Paddles were used in many different ways. All the students jumped into the river when okayed at the end. Suddenly the whole area was covered by *Kappas* (mischievous Japanese folk story creatures who live in rivers) in life jackets! The cool water felt good on the heated skin and with the rocky cliffs and an old mine nearby it set the scene for a Western movie! But why was it that one of the chaperones wore fabric sneakers for this activity?

第7日目 平成24年7月27日(金) Day 7 Friday, July 27

サマーキャンプ5日目。今日は楽しいお買い物♪のはずなのに、朝、集合場所の教室に入ると津山もサンタフェも涙なみだの女の子たち。お互いに感謝の言葉を伝え合おうという時間が設けられましたが、感極まって言葉にならない彼女たち。「へたくそな英語を聞き取ろうとしてくれた」「日本語で話しかけてくれた」とホストファミリーやサンタフェスクールの友達への感謝の気持ちでいっぱいでした。

ひとしきり涙を流したら、土産物店や地元のスーパーマーケットでの買い物タイム。アメリカのコインには数字が書いてありませんが、友達に手伝ってもらって支払いもばっちりです。

いよいよお別れの時が来ました。またまた涙ぐんでしまう人、見送りに来てくれたホストファミリーとハグする人、一緒にバスに乗り込んでしまうサンタフェスクールの友達、日本までご一緒しますか。

そして、アルバカーキに到着です。ジャパニーズ・キッチンというお店で、うどん、寿司、てんぷらなど好きなものを注文させてもらいました。「ジュースのお代わりはタダですが、お味噌汁はお金をいただくんです、大丈夫ですか？」と店員さん。彼一人で5杯いただいたそうです。6杯だったかな？



■It was the 5th and last day of the summer camp. It was supposed to be an exciting day out, but the room was full of girls in tears. We decided to have time for everyone to share their feelings of appreciation for each other, but, feeling too emotional, hardly any words came out. Those who managed to wring out a few words said, "the people in Santa Fe tried to understand my poor English," and "People tried to talk to me in Japanese."

After we cried to our heart's content, we went to buy some souvenirs at local shops. With our friends' help, we managed to give the right change at the till (American coins don't have the numbers on them). Now it was time to say goodbye. Some of us cried again and some of us hugged our host families as we said farewell to them and some even got inside the coach...are you coming to Japan with us!?

We arrived in Albuquerque. We went to a Japanese restaurant called *Japanese Kitchen*. We were allowed to order anything we liked...udon(Japanese fat noodles in a soup), sushi and tempura, etc. Despite being told that they would charge us for miso soup but not for the juice, he had 5 or 6 bowls of miso soup!

第8日目 平成24年7月28日(土)
Day 8 Saturday, July 28

前日夜、「みんなでオリンピックした」(通訳：テレビで開会式を観た)にもかかわらず午前3時起床。アルバカーキからサンフランシスコに移動して、サンフランシスコ観光の一日でした。昼食時に隣の日本人グループのテーブルに運ばれたサラダを見つめていた子どもたち。そう、私たちのテーブルにも緑の野菜が欲しかったね。

■We had to get up at 3 am to go to San Francisco even though we watched the opening ceremony of the London Olympic Games until late the night before. We enjoyed sightseeing in San Francisco. At lunchtime, some of us were eyeing the salad on the next table ordered by some Japanese tourists. Yes, we should've ordered some leafy vegetable dishes!

第10日目 平成24年7月30日(月)
Day 10 Monday, July 30

全員無事、津山に帰ってきました。薄手の長袖でも肌寒かったサンフランシスコから、湿気がたっぷりの気候に順応するのは皆さん時間がかかったのではないのでしょうか。

■We all arrived safely back in Tsuyama! Did it take some time to get used to the humid weather coming back from rather cool San Francisco?

このツアーを支えてくださった皆さま、ありがとうございました

Thank you so much to everyone who supported us throughout the tour



学校や学年は違っても、参加者同士が仲良くよい雰囲気でも過ごせたのが何よりでした。できれば今後も互いに連絡を取り合ってもらいたいです。中学生の分別ある言葉に引率者のほうがどきどきさせられ、勉強させられる場面もありました。保護者の皆さんとはフェイスブックを通じて楽しさを共有できたように思います。引率者の中西省吾さん、柳本圭子さんからは、学ばせてもらうことが多く、今回の行程を無事こなすことができたのはお二人のおかげです。さらに当友好協会江原事務局長には、参加者の食事、レンタカー、引率者のホテル、さらに関係者との会食のことなど、細かなご配慮をいただき大変ありがたかったです。お気遣いに心から感謝いたします。

特別なサマーキャンププログラムを実現して下さったサンタフェスクールフォアジャーツアэндサイエンシズのレイナ校長、アリン先生、ギャリ先生、ノリコ先生ほかスタッフのみなさん、モンテデルソルチャータースクールのシャリ先生、サンタフェ市コス市長はじめ我々をご歓迎下さった皆様、本当に世話になりました。そして、ホストファミリーの皆さんには、文化や言葉の違いを乗り越えて津山の中学生と関わっていただき、各ご家庭でご心配をおかけした場面もありましたが、辛抱強く温かく津山の生徒たちを受け入れてくださり、どの生徒にも素晴らしい思い出を残してくださいました。サンタフェの皆さん、本当にありがとうございました。 岡本 久美

Despite the fact that the students all came from different schools and age groups, they got on very well. I hope that everyone will keep in touch as a group. Sometimes, their

observation was so spot on that I felt like I was learning from them. I think I could share the joy with the parents through Facebook. The chaperones, Mr Shogo Nakanishi and Ms Keiko Yanagimoto taught me a lot and thanks to them, we were able to finish the program without any accidents. In addition, Mr. Ebara, Director of our organization, organized the participants' meals, the rental cars, the accommodation and the party for those involved in the program and paid attention to the smallest details in each preparation process. I am truly grateful for all that you have done for us.

I would also like to express my appreciation to Rayna, the Headteacher, Arin, Gary and Noriko, the teachers and all the other staff at Santa Fe School for the Arts and Sciences. Also my thanks goes to Shari at Monte del Sol Charter School and Mayor Coss along with all the people who welcomed and looked after us. Last but not least, I would like to thank all the host families who warmly and patiently took care of us during our stay. My apologies if I caused you any occasional trouble. You were all wonderful hosts who interacted with the students from Tsuyama City transcending the differences of language and culture and provided us with many unforgettable memories. Thank you so much to you all in Santa Fe!
By Kumi Okamoto